

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ani w nocy, ani w dzień nie przygaśnie,* na wieki wznosić się będzie jej dym,** z pokolenia w pokolenie będzie wyschła, po wiek wieków bez przechodnia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przygaśnie za dnia ani w nocy, dym będzie się unosił na wieki, z pokolenia w pokolenie pozostanie wyschnięta i na zawsze bez przechodnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zagaśnie ani w nocy, ani w dzień, jej dym będzie się unosił na wieki. Z pokolenia na pokolenie będzie pustkowiem; na wieki wieków nikt przez nią nie przejdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani w nocy ani we dnie nie zagaśnie, na wieki będzie występował dym jej; od narodu do narodu pustą zostanie; na wieki wieczne nie będzie, ktoby szedł przez nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W nocy i we dnie nie zagaśnie, ustawicznie będzie występował dym jego, od narodu do narodu spustoszon będzie, na wieki wieczne nie będzie, kto by szedł przezeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zagaśnie ani w nocy, ani w dzień, jej dym wznosić się będzie ciągle. Kraj pozostanie opustoszały z pokolenia w pokolenie, po wiek wieków nikt go nie przemierzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani w nocy, ani w dzień nie zgaśnie, jego dym wznosić się będzie zawsze; z pokolenia w pokolenie będzie pustynią, po wiek wieków nikt nie będzie nią chodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zgaśnie ani dniem, ani nocą, dym będzie się z niej wiecznie unosił. Z pokolenia na pokolenie pozostanie spustoszona, po wiek wieków nikt nie będzie tamtędy przechodził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	która ani w nocy, ani w dzień nie zagaśnie, jej dym nieustannie będzie się unosił. Przez wszystkie pokolenia będzie jak pustynia, przez całe wieki nikt tamtędy nie będzie przechodził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wygaśnie ona dniem ani nocą, jej dym nieustannie będzie się unosił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в день і вночі і не згаситься на вічний час, і його дим підніметься вгору. На роди буде спустошений і на довгий час буде спустошений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wygaśnie ani we dnie, ani w nocy; jej dym będzie się kłębić wiecznie, zostanie pustą z pokolenia na pokolenie, już nikt po niej nie przejdzie na wieczne wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będzie gaszona w nocy ani w dzień; jej dym będzie się wznosił po czas niezmierny. Z pokolenia na pokolenie będzie spieczona; na wieki wieków nikt nie będzie przez nią przechodził.

¹⁾ przygaśnie, תִּכְבֶּה (tichba h): w 1QIsa a : nie będzie przygaszony, תִּכְוֶה .

²⁾ <x>730 14:11</x>; <x>730 19:3</x>